

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文

（略称）ザンビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十七年 一月 十八日 東京で
平成 十七年 一月 十八日 効力発生
平成 十七年 三月 三十日 告示

（外務省告示第一六五号）

目 次

ページ

日本側書簡	二八六三
1 債務救済措置	二八六三
2 対象となる債務	二八六三
3 免除の通告	二八六四
4 ザンビア政府のとり措置	二八六四
5 協議	二八六四
付表一	二八六六
付表二	二八六六
ザンビア側書簡	二八六七

日本側書簡

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に関してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とザンビア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）並びに開発途上国の債務及び開発の問題について千九百七十八年三月十一日に国際連合貿易開発会議第九回特別貿易開発理事會第三会期において採択された決議第百六十五号に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。
 - (a) 従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子
 - (b) 従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子

ザンビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Tokyo, January 18, 2005

Honourable Minister,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on the date enumerated in the List 1 attached hereto concerning Japanese loan (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia on the dates enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II") and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) the principal and contractual interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes I; and
 - (b) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II.

二八六三

ザンビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(2) 二千三年三月三十一日時点における債務の総額の見積りは、七百七億七千六百十五万七千八百七十四円（七〇、七七六、一五七、八七四円）である。

(3) (2)にいう総額は、ザンビア共和国政府及び銀行が行う最終的照会の後に、日本国政府及びザンビア共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

(4) 銀行の各事業年度における免除の日程は、(1)にいう各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにザンビア共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府と銀行との間で決定される。その日程は、日本国政府及びザンビア共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)にいう日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)にいうザンビア共和国政府の権限のある当局は、財務・国家計画省である。

3 債務は、ザンビア共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。

4 ザンビア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ザンビア共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(2) The estimate, as of March 31, 2003, of the total amount of the debts is seventy billion seven hundred seventy-six million one hundred fifty-seven thousand eight hundred and seventy-four yen (¥70,776,157,874).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Zambia and the Bank.

(4) The schedule of the cancellation for each Bank's fiscal year will be determined between the Government of the Republic of Zambia and the Bank on the basis of the principle that the Government of the Republic of Zambia will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Zambia referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Finance and National Planning.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Zambia.

4. The Government of the Republic of Zambia shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Zambia, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Honourable Minister's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千五年一月十八日に東京で

ザンビア共和国駐在
日本国特命全権大使 宮下正明

ザンビア共和国
財務・国家計画大臣 シンガンデウ・P・マガンデ閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Honourable Minister the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Masaki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

The Honourable
Mr. Ng'andu P. Magande
Minister of Finance
and National Planning
of the Republic of Zambia

付表
一

付表一

千九百九十二年十二月十一日

List 1

December 11, 1992

付表
二

付表二

1 千九百九十一年八月十三日

2 千九百九十五年三月二日

3 千九百九十七年十二月十八日

List 2

1. August 13, 1991

2. March 2, 1995

3. December 18, 1997

ザンビア 側書簡

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年一月十八日に東京で

ザンビア共和国

財務・国家計画大臣 シガンデウ・P・マガンデ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 宮下 正明閣下

(Zambian Note)

Tokyo, January 18, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Ng'andu P. Magande
Minister of Finance
and National Planning
of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Masaaki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

（参考）

この取極は、ザンビア政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部のものを免除することについて、両政府の了解を確認したものである。